

Atez / Atetz

Mikel Gorrotxategi Nieto Onomastika batzordeko idazkariak

Mikel Gorrotxategi Nieto, secretario de la Comisión de Onomástica

ZIURTATZEN DU:

Atetz euskal toponimoa dela, euskaraz erabilia dela eta oraindik bizirik dagoela, eta horrela ageri dela Euskaltzaindiaren arautegian. Gaztelaniak toponimoa bere ahoskerara egokitu zuen eta *Atez* bihurtu.

Iruñean, 2012ko abenduaren 28an.

CERTIFICA:

Que **Atetz** es un nombre eusquérico, tradicional y vivo en la actualidad, que el castellano adaptó a su fonética bajo la forma de *Atez*, tal como figura en la normativa académica de esta Real Academia de la Lengua Vasca.

Pamplona, 28 de diciembre de 2012.

O. E. / Vº Bº

Patxi Salaberri Zaratiegi
Onomastika batzordeko burua /
Presidente de la Comisión
de Onomástica

Atez / Atetz

ÑIGO, Andres

Delegado de Euskaltzaindia en Navarra

Pamplona, 26 de diciembre de 2012

Informe referente al nombre del municipio oficialmente denominado Atez, que es complementario a los informes sobre los concejos pertenecientes al mismo, remitidos desde esta delegación de Euskaltzaindia de Navarra a Euskarabidea en noviembre del año 2011.

Los abundantes testimonios documentales existentes desde la Edad Media pueden resumirse en los siguientes: *Atez, Val de* (1193, Fortún Pérez de Ciriza, pp. 342-343, n. 45), *Athetz* (1268, Felones, p. 669), *Atez* (1268, Zabalo, n. 570), *Ateiz* (1268, Zabalo, n. 597), *Atetz, Val de* (1336, Fortún Pérez de Ciriza, p. 429, n. 175), *Atez* (1366, Carrasco, p. 535), *Atez, Val d'* (1366, Carrasco, p. 563), *Atez* (1714, Carasatorre, p. 262), *Atez* (1802, Abella – González Arnau – Martínez Marina, DRAH, I, p. 130).

La pronunciación eusquérica del topónimo recogida a vasco-hablantes del pueblo de Beunza, perteneciente al mismo valle, es *Atetz*, (forma que coincide con testimonios de los siglos XIII y XIV aportados por Felones y Fortún respectivamente), con *-tz* final, aunque algunos lo confunden con la forma castellanizada *Atez*. La pronunciación eusquérica se mantiene en la declinación: *Atetzen* (en *Atetz*), *Atetzekin* (con *Atetz*)... El gentilicio es *ateztar*.

Es un topónimo eusquérico, y en opinión de Patxi Salaberri, académico de Euskaltzaindia y profesor de la Universidad Pública de Navarra, podría tratarse de un deantroponímico formado tal vez a partir de una variante del nombre personal *At(t)eius* con la significación originaria de 'posesión o pro-

piedad' de *Ate. Sin embargo, según el mismo autor, tampoco habría que descartar la posibilidad de que se tratara de un topónimo descriptivo compuesto de *ate* 'puerta' y del sufijo locativo *-tz*, es decir, 'sitio del portillo'.

La Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia acordó en 1988 que la denominación eusquérica del mencionado valle y municipio es *Atetz*, tal como consta en la obra *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérrico de Navarra*, publicada en el año 1990, en edición conjunta de esta Real Academia y el Gobierno de Navarra.

Posteriormente, en el año 2000, el Gobierno de Navarra, a propuesta del Consejo Navarro del Euskera, ratificó la forma *Atetz* como denominación eusquérica, que se diferencia claramente de la oficial *Atez*.

Recientemente la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia ha dado carácter de norma académica a la denominación de los municipios. La referente a los municipios navarros fue aprobada el 29 de mayo de 2009 y publicada como norma nº 155 de la Academia. En ella se reitera que *Atetz* es nombre eusquérico, tradicional y vivo en la actualidad, que el castellano adaptó a su fonética bajo la forma *Atez*, la cual fue adoptada como la denominación oficial.

Bibliografía

ABELLA, M. / GONZÁLEZ ARNAU, V. / MARTINEZ MARINA, F. / TRAGGIA, J., 1802, *Diccionario geográfico histórico de España por la Real Academia de la Historia*. Sección I. Comprende el reyno de Navarra, señorío de Vizcaya y provincias de Álava y Guipúzcoa, Viuda de AtD. Joaquín Ibarra : Madrid.

BELASKO ORTEGA, M., 1996, *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra*. Pamiela : Pamplona.

CARASATORRE VIDAURRE, R., 2007, *Navarra tridentina*. Fundación navarra cultural : Pamplona.

CARRASCO PÉREZ, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*. Universidad de Navarra : Pamplona.

CESARINI, Cardenal J., 1532, *Statuta seu constitutiones synodales... episcopi Pamplonensis*, Lyon.

EUSKALTZAINDIA / GOBIERNO DE NAVARRA, 1900, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor euskérico de Navarra*. Departamento de Presidencia e Interior : Pamplona.

FELONES MORRÁS, R., 1982, «Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro del diezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», *Príncipe de Viana*, XLIII (1982), 623-713, Pamplona.

FORTÚN PÉREZ DE CIRIZA, L. J., 1982, 1985, «Colección de 'Fueros menores' de Navarra y otros privilegios locales», *Príncipe de Viana*, XLIII (1982), 273-346 y 951-1036; XLVI (1985), 361-448, Pamplona.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalem. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática*. Príncipe de Viana : Pamplona.

———, 1976, *Archivo parroquial de San Cernin de Pamplona. Colección diplomática hasta 1400*. Príncipe de Viana : Pamplona.

GOBIERNO DE NAVARRA: Archivo General de Navarra, Sección de Estadística.

———, 2000, *Toponimia de Navarra. Criterios de Normalización Lingüística y Nomenclátor de Localidades*. Departamento de Educación y Cultura : Pamplona.

GOÑI GAZTAMBIDE, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona 829-1243*. Gobierno de Navarra : Pamplona.

IÑIGO ARIZTEGI, A., 2011, «Toponimia nagusiaren lekukotasunak Prudencio de Sandoval Iruñeko apezpikuaren 1614ko katalogoan», *Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina*, Iker-26, 1255-1280. Euskaltzaindia : Bilbo.

JIMENO JURÍO, J. M^a (dir.), 1997, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra*, tomo XLIII, *Ultzama*, tomo XLIV, *Basaburua-Imotz*. Gobierno de Navarra : Pamplona.

———, 1998, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra*, tomo L, *Atez-Odieta-Oláibar*. Gobierno de Navarra : Pamplona.

———, 1999, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra*, tomo LIX, *Ezcabarte-Juslapeña*. Gobierno de Navarra : Pamplona.

MADOZ, P., 1850, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España*. Madrid.

MARTÍN DUQUE, A., 1983, *Documentación medieval de Leire (siglos IX-XII)*. Príncipe de Viana : Pamplona.

MITXELENA ELISSALT, K., 1985, *Fonética Histórica Vasca*, Seminario Julio de Urquijo. Diputación de Gipuzkoa, 3^a ed.

———, 1987-2005, *Diccionario General Vasco / Orotariko Euskal Hiztegia (DGV)*. Desclee De Brouwer– Euskaltzaindia–Mensajero : Bilbao.

———, 1997, *Apellidos Vascos*. Ed. Txertoa : San Sebastián, 5^a ed.

RIUS SERRA, J., 1946-47, *Rationes decimarum Hispaniae (1279-1280)*. II. Aragón y Navarra. Consejo Superior de Investigaciones Científicas : Barcelona.

ROJAS Y SANDOVAL, B., 1591, *Constituciones sinodiales del Obispado de Pamplona*.

SALABERRI ZARATIEGI, P., 2005, «Origen y significado de la toponimia de Navarra», *La Onomástica en Navarra y su relación con la de España*, (Coord. Ramirez Sádaba, J. L.). Universidad Pública de Navarra : Pamplona.

UTRILLA UTRILLA, J., 1987, *El fuero general de Navarra: Estudios y edición de las redacciones protosistemáticas (series A y B)*, I y II. Príncipe de Viana : Pamplona.

YANGUAS Y MIRANDA, J.M., 1840, *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*.

ZABALO ZABALEGUI, J., 1972, *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*. Diputación Foral de Navarra - Príncipe de Viana : Pamplona.